



Université  
**BORDEAUX  
MONTAIGNE**



# Études germaniques

Identités, médiations, multiculturalité

MASTER



Par rapport à d'autres masters Recherche en études germaniques en France, notre master porte une attention particulière aux aspects migratoires, inter- et multiculturels, ainsi qu'aux médias et à la traduction.

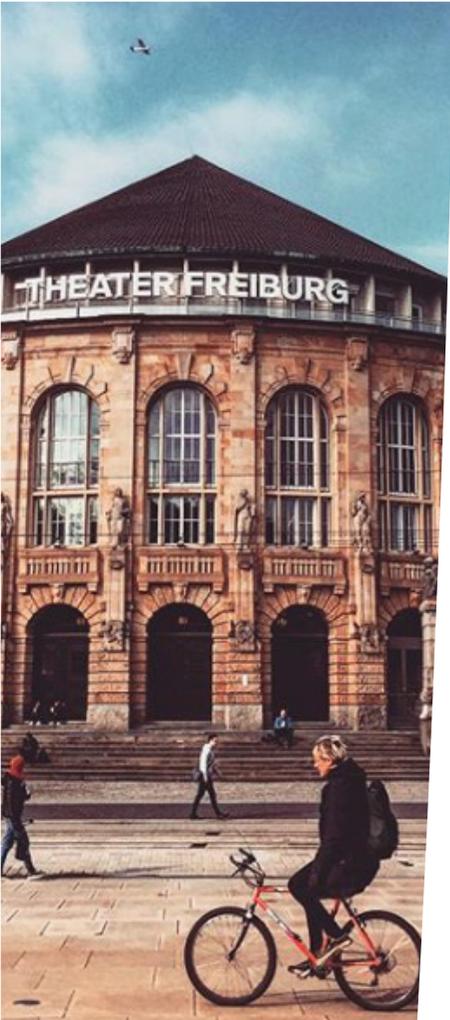


## Objectifs de la formation

Le master Études germaniques Identités Médiations Multiculturalité est un master à orientation recherche qui s'intéresse à **tous les aspects de la culture germanophone**. Il a pour but d'initier et de former les étudiants principalement aux métiers de la recherche, de la documentation, de la culture, du franco-allemand et de l'interculturel. Il peut également les accompagner vers les métiers de l'enseignement ou de la traduction écrite et orale, ou les aider à préparer une transition vers le monde de l'entreprise ou les concours des collectivités territoriales.

### Principaux objectifs

- **Approfondir les compétences et savoirs** acquis en licence (traduction, linguistique, histoire, civilisation, littérature, cinéma, arts)
- **Acquérir une bonne maîtrise** des techniques documentaires et des méthodes de la recherche (questionnement, protocole, écriture de la recherche)
- **Étudier les phénomènes interculturels**, les migrations ou les échanges entre les pays de langue allemande et l'environnement européen et mondial
- **Saisir la pluralité des identités** dans l'espace germanophone, notamment depuis 1990
- **Analyser les médias**, classiques et nouveaux, et leurs interconnexions



- **S'appropriier les outils nécessaires** à la médiation en contexte professionnel : traduction écrite et orale, maîtrise des ressources numériques, méthodes de transmission des savoirs
- **Se spécialiser dans un domaine** grâce à la rédaction d'un mémoire
- **Faire un stage** en France ou dans un pays étranger

## Descriptif de la formation

Les thèmes traités sont liés à ce qui préoccupe et interroge le monde contemporain. Ils sont orientés vers les questions d'identités, de médiations et de multiculturalité, par exemple :

### Histoire

Peut-on écrire l'histoire des subalternes ? Qu'y a-t-il dans les archives de la Stasi ? Les bandes dessinées véhiculent-elles des récits historiques ? Comment écrire une histoire du quotidien ?

### Civilisation

Peut-on s'enraciner dans une culture dont on n'est pas issu ? Existe-t-il un troisième sexe dans la législation allemande ? Faut-il avoir peur de l'extrême droite allemande ?

### Presse et nouveaux médias

Les médias ont-ils du pouvoir ? Les archives dématérialisées représentent-elles l'avenir ? Est-on encore en démocratie quand un État a accès aux données des personnes ? Comment déconstruire les *fake news* ? Pourquoi les médias « papier » existent-ils encore ?

### Cinéma

Qu'est-ce que le Nouveau cinéma allemand ? Comment le cinéma reflète-t-il le passé d'un pays ? Existe-il un cinéma germano-turc ? Le cinéma va-t-il à rebours des clichés dominants ou les entérine-t-il ?

### Littérature

Quelle est la fonction de la fiction dans nos sociétés contemporaines ? Pourquoi a-t-on besoin de la fiction ? La littérature a-t-elle un pouvoir politique ? Qu'est-ce que le déracinement et le sentiment d'étrangeté lorsqu'on écrit dans une langue qui n'est pas sa langue maternelle ? Pourquoi ne connaissons-nous aucune autrice germanophone du XIX<sup>e</sup> siècle ?

### Linguistique

Y a-t-il une grammaire particulière de la conversation courante ? Comment fonctionne l'écriture inclusive en allemand ? Peut-on parler de langage totalitaire ? Existe-t-il des dialectes allemands aux États-Unis ?

### Traduction

Qu'est-ce qu'un intraduisible ? Quelle est la différence entre traduction consécutive et simultanée ? Quelles différences entre *Heimat* et *Vaterland* ?

### Méthodologie de la recherche

Qu'est-ce qu'un corpus ? Peut-on dire « je » dans un texte scientifique ? Faut-il lire tous les ouvrages mentionnés dans une bibliographie ?

### Gestion de projet

Comment organiser une manifestation scientifique ?

## Passerelles vers d'autres masters

Les étudiants assistent à des séminaires communs avec les étudiants du master enseignement (MEEF allemand), du master Langues, affaires, interculturalité (LAI allemand), orienté vers l'entreprise, et ponctuellement du master Genre. Ils suivent également des cours communs avec les étudiants préparant l'agrégation d'allemand. Cela leur permet de tester d'autres spécialités et ainsi d'affiner ou d'enrichir leur profil professionnel.

## Option Anglais

### Possibilité de suivre des séminaires du master d'études anglophones

En complément de la formation, les étudiants titulaires d'une licence LEA ou d'une double licence LLCE anglais/allemand peuvent suivre des séminaires du master d'études anglophones (en histoire, littérature et/ou cinéma), à raison de 4h à 6h par semaine. Ils ont également la possibilité de faire un mémoire orienté vers l'espace anglophone ou sur un sujet germano-anglophone. Au terme de leur formation, ils peuvent valoriser cette compétence grâce au supplément au diplôme.



# Recherche

## La formation à la recherche

Les étudiants sont formés aux **outils et méthodes de la recherche** (problématisation, état de la recherche, élaboration d'un corpus, protocole d'analyse, codes de rédaction, etc.). Ils sont invités à **participer aux activités scientifiques** de l'université et peuvent choisir de faire un **stage professionnel dans le milieu de la recherche** (fonds d'archives par exemple).

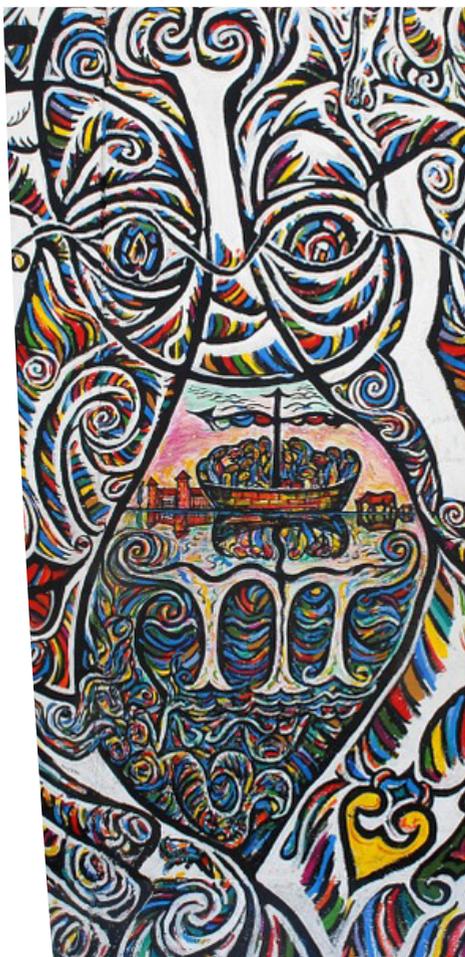
## Le mémoire de recherche

**Le mémoire**, dont le sujet est en général défini au cours du M1 grâce à la rédaction de deux mini-mémoires, **vient couronner la formation**. Il peut être fait dans **toutes les disciplines relevant des études germaniques**, à savoir en linguistique, littérature, histoire, histoire des idées, civilisation, cinéma, arts, ou encore en traduction (voir plus bas). Les étudiants sont encadrés par un ou une directrice de recherche qui les accompagne dans les différentes étapes de la recherche et de la rédaction. Ils sont incités à faire un **séjour en archives**, en bibliothèque ou dans une fondation pendant l'été entre le M1 et le M2 ou au cours du semestre 4 et sont pour cela aidés lors d'une éventuelle demande de financement.

## Adossement à la recherche

**Les étudiants participent aux activités scientifiques** de l'université en produisant des comptes rendus critiques, en animant des tables rondes ou des ateliers, ou encore en organisant eux-mêmes des manifestations, comme les *Mastériales*.

Le master est adossé à l'Unité de recherche CLARE (Cultures Littératures Arts Représentations Esthétiques), et plus particulièrement à l'un de ses centres, le Centre d'information et de recherche sur l'Allemagne moderne et contemporaine (CIRAMEC).



## Ouverture à l'international

- Possibilité d'effectuer une mobilité ERASMUS dans l'une de nos 27 universités partenaires (Allemagne, Autriche, Suisse, Finlande, Hongrie, Irlande, Lettonie, Lituanie, Norvège, République tchèque, Suède)
- Possibilité de partir comme assistant de langue française en Allemagne, Autriche ou Suisse
- Possibilité de faire un stage professionnel à l'étranger

## Double master Rentrée 2020

### Possibilité de faire un double master avec l'Université de Potsdam

Les étudiants suivent une partie de leur formation à Bordeaux, l'autre partie à Potsdam et seront, au terme de leur formation, titulaires d'un master français et d'un master allemand.

### Partenariats

- Partenariats locaux : Goethe-Institut, Consulat général d'Allemagne à Bordeaux, Librairie Mollat, Musée d'Aquitaine, Cinéma Jean Eustache à Pessac et Festival international du film d'histoire à Pessac
- Pour les bourses de recherche et de stage : DAAD, CIERA, OFAJ



# Insertion professionnelle

## Le stage

À la place du mémoire de recherche, les étudiants peuvent suivre en M2 un **stage professionnel et rédiger un rapport**. Le stage (minimum 6 semaines, en France ou l'étranger, avec un thème d'observation et d'analyse défini à l'avance) peut être effectué dans presque tout type de structures : entreprises, institutions publiques ou privées, fondations, médias, etc.

Les étudiants sont aidés par leur directeur ou directrice de stage dans la recherche d'une structure d'accueil, éventuellement pour une demande de financement et dans l'élaboration du rapport.

## Formation à la traduction professionnelle

L'un des points forts du master est **l'initiation à la traduction professionnelle**. Les étudiants suivent des cours de traduction écrite et orale de haut niveau, notamment parce que certains cours sont en commun avec les étudiants préparant l'agrégation. L'accent est plutôt mis sur la **traduction littéraire à l'écrit et la traduction journalistique à l'oral** (initiation à la traduction consécutive).

Ils ont ensuite la possibilité de se spécialiser en rédigeant un **mémoire de traduction** construit en **deux volets** : traduction d'un texte inédit d'environ 50 feuillets dans

leur langue maternelle qui peut ensuite être proposé à un éditeur, et commentaire critique sur les difficultés de traduction. Régulièrement, des ateliers de traduction sont organisés en présence d'auteurs et autrices germanophones.

## Débouchés professionnels

Métiers de la recherche, de l'enseignement, de la traduction, de la médiation interculturelle, notamment dans le franco-allemand.

## Poursuites d'études possibles

- Préparation du CAPES d'allemand (sans obligation de s'inscrire en master MEEF)
- Préparation de l'agrégation d'allemand
- Préparation du concours de recrutement de professeurs des écoles
- Écoles de traduction et d'interprétariat
- Doctorat (sur dossier)

## Adaptation du master aux publics en reprise d'études

Ce master accueille régulièrement des personnes qui reprennent leurs études, qu'elles soient titulaires d'une licence ou qu'elles disposent des compétences nécessaires pour intégrer un master d'allemand.

# Conditions d'accès



► **Master 1** : admission sur dossier. Licences conseillées : LLCER allemand, LEA anglais-allemand ou information-communication/allemand ou diplôme français ou étranger (bac +3) admis en dispense.

► **Master 2** : sont admis.es de droit à s'inscrire en les étudiant.e.s titulaires d'un M1 études germaniques/ Études germaniques – identités, médiations, multiculturalité, ou d'un M1 LAI/LEA Anglais-Allemand, ou d'une maîtrise d'allemand de l'Université Bordeaux Montaigne. Sur dossier pour les autres étudiant.e.s titulaires d'un diplôme français ou étranger (bac+4) admis.es en dispense.

Présentation détaillée du master et informations pratiques sur  
[www.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.u-bordeaux-montaigne.fr)

## Contacts

### UFR Langues et Civilisations

Département d'études germaniques

Université Bordeaux Montaigne – Domaine universitaire F-33607 PESSAC Cedex

---

### Responsable pédagogique

helene.camarade@u-bordeaux-montaigne.fr

### Contacts administratifs

*titulaire d'un diplôme français :*

master-langues-allemand@u-bordeaux-montaigne.fr

*titulaire d'un diplôme étranger :*

admissions.masters@u-bordeaux-montaigne.fr

---